

Отзыв

об автореферате диссертации Шаталова Дмитрия Геннадиевича
«Метафорическое осмысление перевода», представленной на
соискание учёной степени кандидата филологических наук
по специальности 10.02.19 – теория языка.

Исследование посвящено одной из интереснейших сторон человеческой коммуникативной деятельности, а именно переводу. Главное внимание автора направлено на наиболее сложный аспект данного явления – метафорическое осмысление перевода. Автор даёт полноценное объяснение метафоры и, в частности, метафоры о переводе. Метафора, при этом, рассматривается как уникальный инструмент выражения эмоций и чувств субъекта в межъязыковой деятельности и как средство практического и научного познания сложного когнитивного процесса, которым является перевод.

Хотя перевод и метафора – объект внимания и исследования многих ученых с давних пор, новизна и ценность реферируемой работы заключается главным образом в систематическом исследовании данной темы, в форме исследования смыслов, функций и культурных особенностей метафор о переводе в рамках научной работы. Для достижения поставленной цели автор определяет ряд задач, среди которых такая важная и весомая как выявление культурно-специфических и общих метафор, установление культурной специфичности и потенциальной универсальности их в англо-язычной и русской культурах, которые значительно отличаются друг от друга.

В процессе решения поставленных задач автору удалось также определить, систематизировать и классифицировать образно-схематические метафоры, что является весомым вкладом в практическую значимость проведённого исследования. Образы-схемы как определённого рода доконцептуальные структуры детально рассматриваются во второй главе, что говорит о большой тщательности и доскональности проведённого исследования.

Знакомство с авторефератом, отражающим основные положения проведённого анализа, даёт полное представление как об объёме и глубине исследования, так и о лингвистической и филологической культуре и эрудированности автора. Нельзя не отметить обширность по времени и количеству проанализированного и изученного автором практического материала: метафоры о переводе в высказываниях переводчиков на русском и английском языках в различных формах устной и письменной речи с 16 века до наших дней в количестве 309 высказываний, плюс различные сборники и периодические издания, плюс личные интервью, взятые автором.

Хотя формат автореферата несомненно ограничивает возможность более детального изложения некоторых пунктов исследования, тем не менее, возникают некоторые вопросы: хотелось бы более подробно узнать

о роли реципиента в цепочке автор – переводчик – реципиент; познакомиться с некоторыми примерами практического материала для анализа; чётче уяснить к какой форме перевода- устной/ письменной- и в какой степени более применимы практические выводы исследования.

Выдвинутые вопросы ни коим образом не влияют на значимость и ценность научного исследования Шаталова Д.Г. Автореферат отвечает требованиям пп11, 13, 14, 18

«Положения о присуждении ученых степеней», утверждённого постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013г., свидетельствует о том, что автор исследования «Метафорическое осмысления перевода» заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10, 02, 19 – теория языка.

Кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой иностранных языков Липецкого государственного педагогического университета, ул. Ленина 42, Липецк, 398020, тел.: +7 (915)5593205, e-mail: ayna@mail.ru

Ходжагельдыев Байрам Дурдыевич

Кандидат филологических наук, доцент, кафедры иностранных языков Липецкого государственного педагогического университета, ул. Ленина 42, Липецк, 398020, тел.: +7 (4742)722184, e-mail: Semashko@lipesk.ru

Литвинцева Майя Григорьевна

15 сентября 2014

Б.Р. Ходжагельдыев, М.Г. Литвинцева

ЗАВЕРЯЮ

Сергей

15 сентября

